

Zeitschrift: Am häuslichen Herd : schweizerische illustrierte Monatsschrift

Herausgeber: Pestalozzigesellschaft Zürich

Band: 42 (1938-1939)

Heft: 7

Artikel: Sprach- und Musikaufnahmen im brasiliанischen Urwald : ein neues Hilfsmittel der Technik bewährt sich trotz widrigster Umstände

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-664564>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ihre Stimme: „Jost, es sind alle tot, Vater, Mutter, Geschwister. Ich habe in der Welt jetzt niemand mehr als dich, Jost!“

Zum erstenmal war ich wieder bei gesammel-

ter Besinnung. Die Schluchzende weich umschlingend, sprach ich: „Ja, Glörli, in Liebe und Treue wollen wir jetzt zusammenhalten.“

(Fortsetzung folgt.)

Uns trägt der stumme Strom der Zeit.

Uns trägt der stumme Strom der Zeit
durch tausend Erdstunden.
Still treiben wir auf blässer Flut,
bis wir das Ziel gefunden.

Das letzte Ziel, den tiefen Grund,
da sich im Meer der Zeiten
die Endlichkeit und Ewigkeit
vereinen und verbreiten.

Johanna Siebel.

Sprach- und Musikaufnahmen im brasilianischen Urwald.

Ein neues Hilfsmittel der Technik bewährt sich trotz widrigster Umstände.

Forschungsreisen in die wenigen noch unbekannten Gebiete der Erde haben heute ein ganz anderes Gesicht als zu den Zeiten der Conquistadoren oder der Expeditionen ins Innere des schwarzen Erdteils im vorigen Jahrhundert. Das gesamte Rüstzeug der neuzeitlichen Technik wird in ihren Dienst gestellt, um das Leben ihrer Teilnehmer zu schützen, um die Verbindung mit der zivilisierten Welt aufrecht zu erhalten und um den Erfolg ihrer Arbeit zu sichern. Radio, Klein-Kamera, Filmgerät, Flugzeug, Kraftwagen — das sind nur ein paar jener vielen Dinge, die eine moderne Forschungsreise von den langen Lastträgerreihen früherer Jahrzehnte unterscheiden.

Kürzlich ist eine deutsche Expedition unter Führung des jungen Zoologen Schulz-Kampfhenkel aus dem nordbrasilianischen Urwald zurückgekehrt, erfolgreich und mit sehr eigenartigen neuen Erfahrungen. Die Forschungsreise führte den Jary-Fluß, einen Nebenfluß des Amazonenstromes, flussaufwärts in nördlicher Richtung, durch die feuchtheißen Urwälder Brasiliens-Guahanas zu beiden Seiten des Äquators. Trotz aller neuzeitlichen Hilfsmittel hatten die Forscher mit größten Schwierigkeiten zu kämpfen; denn der Urwald dort unten ist vollkommen weglos, die Flüsse bieten mit ihren vielen Stromschnellen alle denkbaren Hindernisse, die Eingeborenen sind wild und Scheu und haben meist noch nie einen Weißen gesehen, und das Klima ist fürchterlicher für die Weißen als irgendwo sonst in der Welt. Trotzdem gelangte die Expedition in 17 Monaten bis an die Oberläufe des Jary und seiner Nebenflüsse, wobei die günstigsten Marschwege meist mit Hilfe des mitgeführten Wasserflugzeuges erkundet wurden. Die Ergebnisse der Reise in zo-

logischer, botanischer, biologischer, geographischer und ethnographischer Beziehung waren beträchtlich. Nur mit größten Schwierigkeiten gelang es, einen Aparai-Indianer, der alle vier oder fünf Jahre eine „Geschäftsreise“ zu Tauschzwecken bis an die Vorposten der Zivilisation zu machen pflegt, als Dolmetscher und Führer durch die Stromschnellen zu gewinnen. Und so kam man nach Wochen in Indianerdörfer, deren nackten Einwohnern die weißen Forscher mit ihrer vielen Kleidung und ihren sonderbaren Geräten wie Besucher von einem anderen Planeten vorkamen. Und hier begann eine andere Arbeit für die Forscher als die des Erlegens von Tieren, des Sammelns von Präparaten und deren tropensicherer Verpackung. Man wollte mit Hilfe der Schallplatte eine Art akustischen Wörterbuches dieses primitiven Volksstammes aufnehmen und ebenso ihre Lieder und die Klänge ihrer Musikinstrumente festhalten.

Aber diese Wilden, die noch nie mit der Technik, ja nicht einmal mit einem Weißen zusammengetroffen waren, glaubten an Zauberei, wenn sie plötzlich gesprochene Worte aus dem Lautsprecher herauskommen hörten; sie waren zuerst unendlich furchtsam, scheu und misstrauisch, und Wochen vergingen, bis sie sich an ihre sonderbaren Gäste gewöhnt und soviel Vertrauen zu ihnen gefaßt hatten, daß sie deren Arbeiten unterstützten. Und schließlich hatte man diese Urwaldmenschen so weit, daß sie kein größeres Vergnügen kannten, als die soeben aufgenommene Platte mit ihren eigenen Stimmen über den Kopfhörer abzuhören. Jetzt „machten sie mit“, sangen ihre Lieder und Kriegsgesänge ins Mikrofon, sprachen einzelne Worte auf die Platte. Das

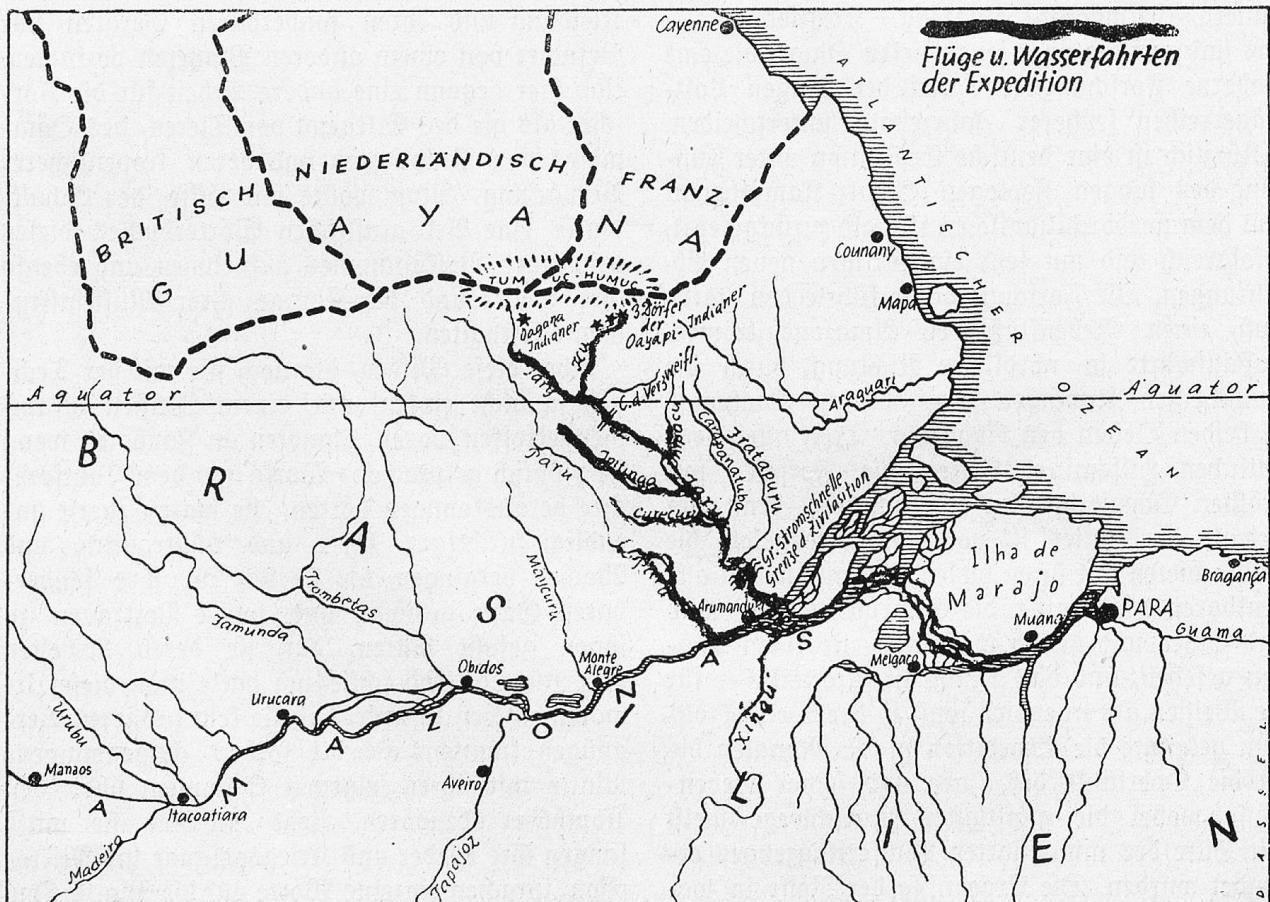
war immer noch schwierig genug; denn der Dolmetscher konnte auch nur ein furchterliches Portugiesisch radebrechen. Das Wörterbuch wurde so zusammengestellt, daß einfache Worte wie „Vater“, „Mutter“, „Tante“ und dergleichen, erst auf deutsch, dann auf portugiesisch gesagt wurden, und die Eingeborenen dann das Wort in ihrer „Landessprache“ wiederholten. So entstand in mühsamer Arbeit allmählich ein richtiges Spracharchiv, ein Lexikon auf Schallplatten, das für wissenschaftliche Zwecke von großer Bedeutung und späteren Besuchern dieser ungastlichen Gegend sehr nützlich sein kann. Dazu kamen zahllose Aufnahmen von Gesängen und Melodien auf einfachen Instrumenten, die ein vorzügliches Bild vom Harmonieempfinden dieser Primitiven, überhaupt von ihrer Kulturstufe geben.

Das Handwerkszeug für diese Arbeit war eine Telefunk-Tonfolien-Schneidapparatur, die natürlich den Anforderungen einer Reise durch den Urwald und über Stromschnellen genau so gewachsen sein mußte, wie der unvorstellbaren Hitze und Feuchtigkeit Nord-Brasiliens. Allen Fährnissen und Stößen, jeglicher nicht gerade zarten Behandlung durch die Expeditionsteilnehmer und die neugierigen Indianer hat das Gerät bis zum

Schluß widerstanden, genau so wie die mitgenommenen Film-Aufnahmegeräte. Und dabei gibt es eigentlich kaum empfindlichere Dinge als solche Erzeugnisse moderner Feinmechanik.

Für die Beförderung war das Platten-Schneidgerät in mehrere Koffer-Traglasten unterteilt. Die Koffer enthielten den Verstärker mit Lautstärkeregelung und Umschalter für Aufnahme und Abhören der Tonfolien, den Umformer für den Motor, die Akkumulatorenbatterie usw. Im Deckel eines der Koffer war das Kammer-Mikrophon untergebracht, das von zwei Taschenlampenbatterien gespeist war, und ebenso das Verbindungsleitung. Mit einem Kopfhörer konnte während des Schneidens die dünne Schallplatte abgehört werden. Und der Jubel der Dorfbewohner soll unbeschreiblich gewesen sein, als sie ihre eigenen Stimmen hören konnten, die eben vor ihren Augen mit dem Stahlstichel in die Metallplättchen geschnitten worden waren.

Ein schwieriges Kapitel für sich war allerdings die Stromversorgung; denn im brasilianischen Urwald gibt es noch keine Elektrizitätswerke oder Überlandleitungen. Dem Ingenieur der Expedition blieb nichts übrig, als sich sein Elektrizitäts-





Es hat die Mitglieder der Schulz-Kampfhenkel-Expedition unendliche Geduld gekostet, die Bewohner der Dörfer im nordbrasilianischen Urwald an sich und an die Zauberei ihrer Apparaturen zu gewöhnen, aber nach vielen Wochen gab es für diese primitiven Indianer kein größeres Vergnügen, als ihre eigenen Stimmen im Kopfhörer zu hören; die Damen zuerst, wie das Bild zeigt.

werk selbst zu schaffen: Er verankerte den Transportkahn der Expedition in den Stromschnellen und lud dort stundenlang mit dem Seitenbordmotor die Akkumulatoren auf. Die Alparai mögen

gestaunt haben, wie die geheimnisvolle Kraft für die Zauberei der fremden Besucher aus dem Wasser ihres eigenen Flusses gewonnen wurde.

Ln.

Eissturm in der Neujahrsnacht.

Erzählung von Stanjukowitsch. Übersetzt von O. F.

Nikifor Fedorow führte seit 15 Jahren als Kapitän den Frachtdampfer „Balkan“; er ist ein gesunder, kräftiger Mann, mit großem Bart und von Nachtwachen ständig entzündeten Augen. Im grauen, stark abgetragenen Mantel, in hohen Wasserstiefeln und der tief in die Stirn gezogenen Pelzmütze, ging er besorgt auf Deck einher, in die endlose Weite des offenen Meeres spähend. „Das wird einen bösen Sturm geben,“ dachte er, und selbst ihm, dem alten, erfahrenen Seemann, wurde ungemütlich, im Besinnen auf die Gefahren des Schwarzen Meeres; er hätte sein Fahrzeug jetzt lieber im Hafen gehabt! Warum nur war er heute Morgen ausgefahren? Diese Frage ließ sich ohne weiteres beantworten: er hatte kleinmütig vor einer Rüge seiner Vorgesetzten zurück-

gescheut, er wollte den Vorwurf nicht hören, aus Angst, wegen schlechtem Wetter nicht zur festgesetzten Zeit ausgelaufen zu sein. Die Unruhe Fedorows stieg mit der Feststellung, daß der Wind an Stärke zunimmt; er mußte einsehen, daß der ihm vorgeschriebene Kurs nicht eingehalten werden kann. Die seitwärts aufsteigenden, turmhohen Wellen stürzten sich bedrohlich auf das Schiff, das Deck vollständig einhüllend; der harte Frost ließ das Wasser auf dem Oberdeck sofort gefrieren, die Matrosen und einige wenige Passagiere, die eine Fahrt auf dem Frachtdampfer mit in Kauf genommen, um nur rechtzeitig zum bevorstehenden Neujahrsfest heimzukommen, waren aus allen Kräften bemüht, die sich so bildende Eiskruste zu entfernen, doch jede Woge brachte